



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

和谐与自由的保证

〔德〕威廉·魏特林 著



商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

和谐与自由的保证

〔德〕威廉·魏特林 著

孙则明 译



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

和谐与自由的保证/[德]魏特林著;孙则明译. —北京:
商务印书馆, 2009

“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)

ISBN 978 - 7 - 100 - 06198 - 8

I. 和… II. ①魏…②孙… III. 乌托邦—德国—19 世纪
IV. D091.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 172511 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

和谐与自由的保证

[德] 威廉·魏特林 著

孙则明 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京新华印刷厂印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 06198 - 8

2009 年 7 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2009 年 7 月北京第 1 次印刷

印张 12 5/8 插页 1

定价:40.00 元

Wilhelm Weitling
GARANTIEN
DER
HARMONIE UND FREIHEIT

Akademie-Verlag • Berlin • 1955

据柏林科学院出版社 1955 年版译出

威廉·魏特林(Wilhelm Weitling, 1808—1871)是十九世纪德国无产阶级早期的思想家之一。他的思想带有明显的乌托邦主义的成分,恩格斯在《共产党宣言》1888年英文版序言中指出:魏特林的共产主义思想“还是颇为粗糙的,尚欠修琢的,纯粹出于本能的一种共产主义”。

《和谐与自由的保证》一书(1842年),是魏特林的主要著作,马克思和恩格斯对此书有很高的评价。本书是根据德意志民主共和国科学院出版的德文版翻译的,卷首有编者导言,对原著作了详细的评介。



Willing

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



目 录

贝恩哈德·考夫霍尔德: 导言	1
威廉·魏特林: 和谐与自由的保证(1842 年)	
序言	60
第一部分 社会病态的产生	65
第一章 社会的原始状态	67
第二章 私有动产的产生	71
第三章 私有不动产的产生	75
第四章 遗产继承的发明	88
第五章 战争的发生	93
第六章 奴隶制度的产生	97
第七章 商业的发生	101
第八章 金钱的发明	104
第九章 爵位和职衔的产生	123
第十章 军事制度	130
第十一章 祖国、疆界和语言	137
第十二章 金钱与商品的杂货店	155
第十三章 宗教和风俗道德	171
第二部分 一个社会改革的理想	179



序言	181
第一章 社会制度的要素	183
第二章 论管理	192
第三章 论科学	195
第四章 论选举	198
第五章 论劳动	212
第六章 技工团	215
第七章 中央技工团	215
第八章 工作理事会	216
第九章 三人团	218
第十章 交易小时	219
第十一章 事业封锁	242
第十二章 艺术、科学院或生产舒适品的劳动的 管理机构	246
第十三章 妇女的地位	249
第十四章 学习军	253
第十五章 哲学的医学	255
第十六章 共有共享制的优点	269
第十七章 整个体系的概观	274
第十八章 可能的过渡时期	277
第十九章 对于过渡时期的准备	329
结束语	331
附录	333
第三版的序言	335



第三版的重要增补和修改(1849 年)	356
参考书目	395



导 言

19 世纪前半叶,德国开始克服它对于英国和法国在经济上的落后性,并且转变成一个现代的工业国,它的生产在三十到四十年代特别迅速地发展起来。原来在无数的专制的德意志城邦中被排除于政治权力之外的资产阶级,现在在经济上大大加强起来,并且提出了政治要求。

同时,资产阶级的掘墓人无产阶级也在德国发展起来。虽然它比英国和法国的无产阶级在数量上还是少的、还是分散和不发展的,但是在纺织工人的起义中,已经证明了它的革命力量,并且提出了它的独立的政治要求。这种发展使 1848 年的资产阶级民主革命趋于成熟,这次革命的历史任务是推翻封建专制主义和建立德国的统一。德国的工人阶级必然会觉悟到它的社会地位和它自身的特殊利益。在革命的前夕,卡尔·马克思和弗里德里希·恩格斯发表了《共产党宣言》,作为德国工人阶级的革命组织“共产主义者同盟”的纲领。在这个宣言里,对于人类社会的发展规律、资本主义的本质、无产阶级的地位、它的世界性的历史任务——永远消灭剥削和压迫——以及它在未来革命中的作用,这一切都作了说明。在这里,马克思和恩格斯奠定了革命的无产阶级的战略和策略,并因此给德国的,乃至全世界的工人阶级一个包罗一切



的、科学的纲领。

但是,这并不是无产阶级阶级利益的第一次表示。在此若干年以前,已经有一个人以一种“史无前例光辉灿烂的处女作”(马克思语)^①宣告了无产阶级的解放;那就是德国的革命者威廉·魏特林,他以他的主要著作《和谐与自由的保证》,从资产阶级的社会主义向无产阶级的社会主义迈进了决定性的第一步。他认识到工人阶级能够自己单独地消灭资本主义,建立社会主义社会。他的无产阶级的、革命的观点远远地超越于英国和法国的空想社会主义者的学说之上,尽管在基本上他从未克服过空想的乌托邦主义;从没有达到对于社会发展的科学认识的阶段。这一点是马克思和恩格斯才做到的事。但是,作为形成中的德国工人阶级的发言人,魏特林是有不容遗忘的伟大成就的。

《和谐与自由的保证》一书出版于1842年12月,最近的一次是1908年由弗兰茨·梅林编辑出版的。^②

*

*

*

威廉·魏特林于1808年10月5日生于马格德堡。关于他青年时代的情况所知甚少。他的父亲特里扬是法国军官,死于拿破仑的侵俄战役。他的母亲克利斯丁与成衣工人柏恩结婚,她自己充当女厨师来维持生活。魏特林在马格德堡上过中等市民学校,

① 马克思:《评“普鲁士人”的〈普鲁士国王和社会改革〉一文》,《马克思恩格斯全集》第1卷,1956年人民出版社版,第483页。——中译本编者

② 梅林为这本书写了一篇序言并加了许多注释,论述魏特林受拉梅耐(1782—1854,法国神父,政论家,基督教社会主义的思想家之一)、傅立叶和欧文等人的影响。——中译本编者



1822年,他被送到一个成衣匠那里学手艺,学的是缝纫妇女服装。1827年,他为了逃避兵役,跑到汉堡去,在那里充当妇女服装工人,并且设法搞到一份流动手艺人证书,在这上面他把汉堡填做他的籍贯。1830年他到了莱比锡,在那里他以一个讽刺诗人的身份参加了革命运动,这种运动在巴黎七月革命之后,流行于德国的许多地方。据说,他曾经向《莱比锡日报》投过“激进的”稿件。^①1832年底他到了德累斯登。1834年到维也纳。估计这时魏特林已经很认真地在研究社会问题,感觉到必须对劳动者的境遇作重大的改善。他自己在1849年说:“我在德国周游很久,……我曾试图说服别人赞同我当时还不成熟的关于平等的看法。”^②虽然他在维也纳收入甚好,但是,“一种寻求志同道合者的热望”驱使着他到巴黎去。^③1835年10月,他到了巴黎,并成为“流亡者同盟”的盟员,几个月之后,这个同盟中的激进的、大部分是无产阶级出身的盟员脱离了该同盟,另行成立了秘密的“正义者同盟”。无疑地,魏特林曾积极参加过这场辩论,特别是展开了对雅科布·费奈迭的攻击,新同盟就是在这种情况下成立的。不久,他和卡尔·沙佩尔、亨利希·鲍威尔一起成为理事会的成员。1836年4月,魏特林再一次通过德国旅行到维也纳,1837年9月回到巴黎。在这里他开始了作为德国无产阶级第一个独立的理论家的活动。



① 见艾弥尔·卡勒尔:《威廉·魏特林。他的活动和学说》,1887年霍廷根-苏黎世版,第31页。

② 本书336页。

③ 见梅林为《和谐与自由的保证》1908年纪念版所写的《序言》。原句大概出于魏特林1851年在《劳动者的共和国》上发表的《关于金钱制度问题十二年来宣传结果的概观》一文。

在这些年间,巴黎是欧洲一切反对派和革命力量的活动中心。正像梅林曾经说过的,在这里空气中含有社会主义思想的种子,每个人随时都在吸入。^① 在这里,伟大的资产阶级空想社会主义者圣西门和傅立叶曾经起过作用。圣西门逝世之后(1825年),他的学说由他的门徒勒西普、勒鲁、舍伐利埃和安凡丹等人加以整理和通俗化,特别是巴萨德,他在巴黎主持圣西门主义的讲座,这些讲座的主要内容,我们在他的主要著作《圣西门学说的阐述》里可以看到。在已经堕落成反动的圣西门主义者的宗派解体之后,傅立叶把许多社会主义者集结在他自己的周围。傅立叶逝世之后(1837年),传播他的学说的主要是维克多·孔西得朗,傅立叶主义的最重要的代表,他同时主编傅立叶主义的正式机关报《法郎吉》和《和平民主日报》。圣西门和傅立叶的信徒们试图建立共产主义的移民区共产自治村,这种试验虽然由于迫害而停顿,仍然不断地重新进行。



里昂工人的起义(1831年和1834年)特别给了社会主义学说,同时也给了民主共和主义的学说以强大的推动力。早在1820年,意大利的烧炭党人运动已经传入法国,主要是由巴萨德组织的。1830年,意大利独立运动的领袖马志尼和烧炭党人联合,一年之后在马赛成立“青年意大利”的秘密同盟,1834年在瑞士又和其他国家的秘密组织合并成为“青年欧洲”。邦纳罗蒂组织了一个秘密的会社,并通过他的著作《巴贝夫的密谋》(1828年)^②保持了

① 见梅林编《和谐与自由的保证》1908年纪念版,第265页上,梅林的注释。

② 又名《为平等而密谋》。——中译本编者

对于巴贝夫密盟的回忆。最后,1838年在布朗基和巴尔贝斯的领导下,成立了“四季社”,从本质上说,它是和“正义者同盟”结合在一起的。

虽然在所有这些运动之间存在着各种各样的联系,但是它们的阶级基础是极不相同的。首先,“青年欧洲”这个联合组织是一种小资产阶级的共和主义的运动,它不超出对于共和国和资产阶级改良主义的要求之外。而在各个秘密的共产主义组织之中,则以“四季社”为最重要,它的目的在于通过秘密的结盟和暴动来实现共产主义。

德国人的各个组织,主要是“正义者同盟”,在巴黎已经有了一定程度的发展。渐渐地产生了这样一种看法,就是:必须放弃至今一事无成的那种革命策略和派别分裂的做法。革命的主要任务在于组织和启发当地的德国手工艺工人,当然也通过许多密使和回国的手工艺工徒进行宣传工作。经过脱离“流亡者联盟”而进行的激烈的辩论——留在该同盟的,只剩下“像雅科布·费奈迭一类最无能分子”^①——对于理论的明确性和具有自觉目标的行动的要求大为增强了。中心的纲领是根据人生来平等这个理论引申出来的对于财产共有共享的要求,也就是所谓平均共产主义。

在这些条件下,1838年在巴黎产生了魏特林的第一部作品《现实的人类和理想的人类》^②,其中已经包含了他的《和谐与自由



① 恩格斯:《关于共产主义者同盟的历史》,《马克思恩格斯文选》两卷集,第2卷,1955年莫斯科中文版,第336页。

② 它是岁序更迭时付印的,有部分版本印有1839年字样。1840年译成匈牙利文,后来又译成挪威文。



的保证》一书的主要思想。他和另一些盟员接受了“正义者同盟”的委托,从理论上论证财产共有共享的可能性,以便为同盟提供一个适合于新任务的全面的纲领。这一部著作标志了:魏特林与资产阶级的乌托邦主义者和追随这些乌托邦主义者的各个宗派,以及当时一切小资产阶级改良派和暴动派相比,他在社会主义发展中作出了长足的进步。被压迫者实行暴力革命的思想,已经由布朗基表述过,——但是他所指的始终是秘密结盟者一小部分人的恐怖活动。魏特林远超出布朗基之上,他号召全阶级的行动。他作为无产阶级的代言人(也就是说,作为基本上正在无产阶级化的手艺工人的代言人),要求通过对社会贫困的根源的研究,而为无产阶级指出一条走向更好的社会的道路,而不是建立一种和现存社会秩序相对立的什么新的“社会体系”——这种“体系”已经有不少了——或是号召新的暴动密谋。

这部著作的任务应该是启发群众,以便使群众在旧社会崩溃之后,在新的社会里认清道路,而不致重新陷入一种新的无政府状态。魏特林认为,劳动者贫困的原因在于“劳动和由劳动所创造的财富的分配不平等”。^① 这种状况主要是由金钱——它是人类一切罪恶和过失的原因——所造成的。因此,在未来社会里,首先必须废除金钱。在当时还流行着一种看法,认为工人阶级的贫困是机器的罪过,魏特林反对这种流行的意见,他认识到只因为现存的制度才把机器这个本来是减轻劳动和加速进步的工具变成了加强

^① 魏特林:《现实的人类和理想的人类》,1919年慕尼黑、维也纳、苏黎世版,第9页。

剥削和扩大贫困的工具。他还证明,从统治阶级或是从其政府方面来的改革,不可能导致劳动者境遇的改善。“就像人们硬要你们相信的:迄今所写的、印的那么多的法律和条例,都是为了提高你们的福利和维持社会秩序的,这些东西多得简直足够你们整个冬季住室烧火取暖之用,其实,其中所包含的无非是要盘剥和虐待你们,而人们却从来也没有征求过你们的同意。”^①工人阶级阶级斗争的目标是财富的共有共享制,它促成“一切人的平等的生活地位”,以及人类中的“无忧无虑和友爱”,因此这是一种这样的共有共享制,它表现出一个“人类的大家庭的联盟”,既没有国家疆界,也没有语言的隔阂。在“正义者同盟”的组织里,在工人联合会和在后来由他所建立的德国手艺人共产主义食堂里,魏特林看到了新的社会制度的萌芽和模型。只有通过工人阶级的革命解放,共产主义的建立才有可能。他写道:“你们不要相信,通过和你们的敌人的和解,你们可以有什么成就。你们的希望只是在你们的宝剑上。你们和他们之间的任何和解,归根到底只能对于你们不利。”^②

因此,魏特林在用革命的强力推翻现存社会制度的问题上,以及在他自觉地站在工人阶级——并且是向工人阶级一边倒——的党性立场上,从他的活动一开始,就是傅立叶、圣西门和欧文(当时在法国还不很著名)的乌托邦式体系的最尖锐的对立者。正因为这样,在无产阶级正在形成一个独立的阶级,认识到它的地位和



① 魏特林:《现实的人类和理想的人类》,1919年慕尼黑、维也纳、苏黎世版,第7页。

② 同上书,第23页。